

طوطی فلوبر

جولین بارنز

مترجم
الهام نظری

www.sarbook.com



تسرمای

تهران

۱۳۹۷

Julian Barnes
Flaubert's Parrot
Vintage Books, New York, 1990

www.sarbook.com

Barnes, Julian	بارنز، جولین، ۱۹۴۶ - م. طوطی فلور؛ جولین بارنز؛ الهام نظری. تهران، نشر ماهی، ۱۳۹۶. ص. ۲۴۸ ISBN 978-964-209-282-6	سرشناسه: عنوان و پدیدآور: مشخصات نشر: مشخصات ظاهری: شابک:
<i>Flaubert's Parrot</i>	فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیبا. عنوان اصلی: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م. نظری، الهام، ۱۳۶۴ - ، مترجم. ۲۳۹۶ ط ۹ ۲۲۶۶ ب / PZ۳ ۸۲۳ / ۹۱۴ ۴۶۵۱۷۶۰	یادداشت: یادداشت: موضوع: شناسه‌ی افزوده: رده‌بندی کنگره: رده‌بندی دیویی: شماره‌ی کتابخانه‌ی ملی:

با تشکر از
سپاس ریوندی

۱۴۹۸،۹۴

طوطی قلمبر

چولین بارنز
الهام نظری
مهدی موری
علیرضا اسماعیل پور

نویسنده
مترجم
ویراستاران

پاییز ۱۳۹۷
۱۵۰۰ نسخه

چاپ اول
تیراژ

حسین سجادی
مصطفی حسینی
سپیده
آرمانسا
صنوبر

مدیر هنری
ناظر چاپ
حروف نگار
لیتوگرافی و چاپ متن و صحافی
چاپ جلد

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۲۰۹-۲۸۲-۶

همه حقوق برای ناشر محفوظ است.



تهران، خیابان انقلاب، روبه‌روی سینما سپیده، شماره‌ی ۱۱۷۶، واحد ۴

تلفن و دورنگار: ۶۶۹۵ ۱۸۸۰

www.nashremahi.com

یادداشت مترجم

ماجرای ترجمه‌ی این کتاب از جلسات داستان‌خوانی زنده‌یاد کورش اسدی شروع شد. آن موقع جولین بارنز تازه جایزه‌ی بوکر را برای آخرین کتابش برده بود. من آن کتاب را خریدم و خواندم و واقعاً لذت بردم. قصد داشتم ترجمه‌اش کنم که گفتم قبلش با آقای اسدی مشورتی بکنم. او به من گفت معروف‌ترین اثر این نویسنده طوطی فلور است که سال‌ها پیش منتشر شده و در زمان خودش انقلابی در رمان‌نویسی پست‌مدرن به شمار می‌آمده است. می‌گفت هوشنگ گلشیری مرتب از این کتاب یاد می‌کرد. خلاصه کتاب را خریدم و دو روزه خواندم و تصمیم گرفتم ترجمه‌اش کنم.

ترجمه‌ی این کتاب کار سختی بود. آن قدر لایه‌های پنهان و اشاره‌های بینامتنی داشت که نمی‌توانستم سرسری از کنارشان بگذرم و گاه ساعت‌ها معنای یک اصطلاح یا ارجاع را جست‌وجو می‌کردم. بیش‌تر کتاب‌هایی که در متن از آن‌ها نامی برده شده خواندم و از ترجمه‌های فرانسه و اسپانیایی هم کمک گرفتم. ترجمه را در جلسات داستان‌خوانی می‌خواندم و دیگران نظر می‌دادند، چه از نظر زبان و لحن و چه دقت ترجمه. کار که تمام شد، هم‌سرم، احمدعلی فرهودی، که تسلط بسیار خوبی به زبان انگلیسی و فرانسه دارد، این ترجمه را نیز مثل کتاب‌های قبلی‌ام خواند و با متن اصلی مقابله کرد. سر آخر هم مهدی نوری و علیرضا اسماعیل‌پور، با دلسوزی و دقتی بی‌مانند، زحمت بسیاری برای ویرایش کتاب کشیدند.

خلاصه این کتاب مسیری طولانی را طی کرده تا به دست شما برسد. اما با این همه، هیچ ترجمه‌ای بی نقص نیست و املائی نانوشته است که غلط ندارد. از شما خوانندگان عزیز خواهش می‌کنم در صورتی که متوجه نکته‌ای در ترجمه شدید، حتماً از طریق نشر ماهی ما را در جریان بگذارید تا آن را در چاپ‌های احتمالی بعدی اصلاح کنیم. جا دارد همین جا از همه‌ی کسانی که من را در این مسیر یاری کردند سپاسگزاری کنم. این ترجمه را تقدیم می‌کنم به یاد کورش اسدی عزیز و همه‌ی این عزیزان.

www.sarbook.com